

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is needed in various kinds of needs related to language. Translation is very important for everyone. This is important because to know someone's ideas or thoughts from various languages. Translation efforts are really important to do to understand each other's resources (Ramadhan et al., 2021). This shows that translation is very important to do with the aim of sharing or exchanging information from one language to another so that someone understands what is being said. Not just exchanging information, but translation can make someone know the meaning and information of the translated text. Translation is a process of transferring meaning from a certain language to another language (Ndruru, 2017). In exchanging information, it is necessary to have a translation process if there is a foreign language in it. Translation is the process of transferring messages or meanings from written text (SL) into written text (TL). Basically translation is the process of transferring language from the source language (SL) into the target language (TL). This is done to exchange information or messages so that they can be understood by many people.

Translation also makes contributions that can be profitable in various fields, for example translation of books. Human translation provides the advantage of transferring resources into a version of a book that can be read for generations (Ramadhan et al., 2021). Apart from books, nowadays

many people are also fond of literary works such as poetry, novels, short stories, songs etc. Many people make literary works as entertainment to fill their free time. One of the most popular is the poem/poetry. There are many different genres of poetry that can be found. Even though poetry is not widely read by some people, it is mainly in foreign languages or English. Therefore, translation is needed so that readers can easily understand the meaning of the poetry. The translation must be accurate to avoid miscommunication.

In modern times, everything always uses technology to make it easier to complete work. One use of technology that we can experience is GPT Chat. Currently GPT Chat is being widely used by many people. Chat GPT is an intelligent chat development by Open AI. It has been trained to respond to a prompt with precise responses. Because of the discussion nature, Chat GPT can answer follow-up inquiries, admit mistakes, challenge faulty premises, and deny in appropriate requests (Jiao et al., 2023). It can be concluded that GPT Chat will refuse if the search we want is not written well during chat. This could happen because someone cannot write the question specifically. Apart from being used to find answers or information, GPT Chat can also be used to translate text from one language to another. It combines diverse natural language processing abilities, such as question answering, tale telling, logic reasoning, code debugging, machine translation (Jiao, et al., 2023). However, in this case, it cannot be confirmed whether the translation produced by the GPT chat is accurate or not. This

needs to be researched because the translation results produced by humans in GPT chat or other websites are definitely different. Starting from the choice of words and translation techniques used.

In this research, the researcher wants to analyze translation quality contained in the poetry by William Shakespeare. He was a famous English poet. William Shakespeare, an English poet and playwright, is largely regarded as the finest writer in the English language. idealism, the patron saint of the detective narrative (Ruslida et al., 2019). It can be concluded that they are exceptional writers. This needs to be researched because their poetry works are quite famous. The researcher chose William Shakespeare's poem because it has figurative language. In the poem there are figurative words that cannot be interpreted literally. Therefore, it is necessary to have a translation that is able to convey the meaning that can describe the feelings of the author of the poem. In this case, the quality of translation is important to measure the accuracy of the translation of William Shakespeare's poem. In this study, researcher used online translation media, namely Chat GPT, because Chat GPT is currently widely used by many people in solving problems.

Based on the explanation above, the researcher will analyze the translation results from Chat GPT. This is to find out how accurate the translation results produced by Chat GPT are. The texts that will be used as objects are poems by William Shakespeare. The researcher will take three poems by William Shakespeare, namely Venus and Adonis, Blow, Blow,

Thou Winter Wind and Bridal Song. The translation of the poetry texts is done because the poems contain words that are difficult to understand using literal translation. Therefore, the researcher wants to know whether Chat GPT can provide the meaning that is in accordance with what the author intended.

B. Delimitation

This research focus on translation quality found in the poem by William Shakespeare. The quality of translation will be analyzed based on the theory proposed by (Nababan, 2012)

C. Research Questions

1. How is the translation Accuracy of poetry written by William Shakespeare?
2. How is the translation Acceptability of poetry written by William Shakespeare?
3. How is the translation Readability of poetry written by William Shakespeare?

D. Purpose of the Research

1. To describe the translation Accuracy of poetry written by William Shakespeare
2. To describe the translation Acceptability of poetry written by William Shakespeare

3. To describe the translation Readability of poetry written by William Shakespeare

E. Significant of the research

The significance of this research is expected to be able to provide information regarding the techniques and quality used in translation, especially in poem. In this case, the researcher hopes that the research results can provide benefits to the readers in terms of the use of its quality.

This research also has various contributions to English language learning. With this research, teachers and students can measure how accurate the application or web to translate poetry containing idiomatic expression. If the translation produced by technology based on applications has high accuracy, it can be ascertained that the application is able to help students and teachers to translate poetry. The existence of the translation application can also help students to understand the content or meaning of the poem properly and correctly. It helps the English language learner to understand the translation results message.

The significance of this research is expected to be able to provide information regarding the techniques and quality used in translation, especially in poem. In this case, the researcher hopes that the research results can provide benefits to the readers in terms of the use of its quality.

This research also has various contributions to English language learning. With this research, teachers and students can measure how

accurate the application or web to translate poetry containing idiomatic expression. If the translation produced by technology based on applications has high accuracy, it can be ascertained that the application is able to help students and teachers to translate poetry. The existence of the translation application can also help students to understand the content or meaning of the poem properly and correctly. It helps the English language learner to understand the translation results message.

F. Definition of Operational Key terms

1. Translation

Translation is the process of transferring meaning from the source language to the target language. Translation is used to determine the message or meaning included within a word, phrase, sentence, or text. In addition, translation is used in books, magazines, and even literary works. As a result, the existence of translation facilitates someone's understanding of the content of a statement or paragraph. This demonstrates that translation is extremely valuable to humans. As a result, translation must be done with several factors in mind, which serve as a barometer for whether or not the translation is good.

2. Translation Quality

Quality is a very crucial factor to consider when translating. The quality of the translation has a significant impact on the reader's understanding of the material. If the translation is of high quality, the reader can easily understand the material. As a result, a translator is required who can

effectively interpret a text without diminishing or adding new meanings that may impair the reader's comprehension. There are three elements to consider when determining translation quality. The three aspects of translation are accuracy, acceptability, and readability.

3. Chat GPT

Chat GPT (Generative Pre-training Transformer) is a conversational AI system. Chat GPT contains various characteristics that are quite useful for its purpose. There are various features available, including paraphrasing, finding information, and answering problems, as well as the ability to translate text. The purpose of this study was to investigate Chat GPT's role as a medium for text translation. This is to learn more about the translation outcomes produced by Chat GPT. Researchers want to determine if Chat GPT can accurately translate a text or sentence.

4. Poetry

Poetry is a type of literary work that uses beautiful language. The language of poetry is defined by rhythm and rhyme. Poetry always employs diction or figurative phrases to enhance the tone. In addition, this literary work is organized using arrays and stanzas. Majas (proverbs) are also used in poetry. Poetry expresses the writer's emotional expression, which is frequently derived from personal experience.

G. Theoretical Framework

Translation is a process of transferring meaning from one language to another. In translation, there are source language (SL) and target language (TL). However, translation is not only seen as a process of transferring meaning. Translation also needs to have good quality so that readers can understand the meaning of a word, sentence or text. If the technique or translation is not good, it is certain that the translation cannot transfer meaning well. This results in the reader not being able to understand a text.

Translation has several stages or processes in transferring meaning. First, the researcher took the poetry texts by William Shakespeare. The three poetry texts will be translated from the source language into the target language by using Chat GPT. The translated texts will then be assessed by the raters. The raters used in the research are people who are experts in the field of translation. In this case, the raters score the translation results from one to three, according to the theory used. Then the researcher will group and analyze the scores obtained from the rater.

H. Review of Literature

1. Translation

Translation is the process of transferring language from the source language (SL) to the target language (TL). In general, translation is a communication of meaning from the source language (SL) into the target language (TL) (Poyungi et al., 2021). This means that translators must be able to convey the meaning of the message properly and

correctly. Translation is a process that leads to the use of a language based on knowledge of another language. If someone can understand two or more languages then someone can send messages from one language to another. The transfer of meaning from the SL to the TL is referred to as translation. The meaning of the SL text should be kept in the TL text so that readers of the TL have a similar interpretation of the SL's message (Larson in Puspani & Indrawati, 2018).

According to Newmark in Kartika (2018), translation is the process of conveying a text's intended meaning into another language. The second meaning focuses on the author's intended text in the source language (SL). Translator has their own style in translating. However, the meaning can be conveyed well and does not reduce the accuracy of the translated text. It can be concluded that the translator is capable of using what language or style do they like.

According to Catford in Andriyanie et al (2016) Translation is the process of replacing text in one language (SL) with its equivalent in another language (TL). This means that translation is the transfer of text from the source language into the target language. The resulting translation must have the same meaning, so that the translation result can be understood by the reader.

It can be concluded that translation is the process of transferring text or message from the source language (SL) into the target language (TL). Based on the definitions put forward by several experts above,

translation is not just transferring the source language to the target language. The translator must pay attention to the result of the translation. Every translator has a style in translating a text. But the meaning to be conveyed must be understood by the reader. So that there is no misunderstanding in understanding the translated text.

2. Process of Translation

According to Nida and Taber in Febriyanto et al., (2021), the translation process consists of three stages: (1) analysis of the linguistic structure in terms of the relationship between grammar and the meaning of words, (2) transfer of the material analyzed in the translator's mind to be transferred from the source language to the target language, and (3) restructuring, in which the material that has been analyzed is restructured to make a final message that can be received in the target language. The translation process can be illustrated in the following diagram.



Figure 1. 1 Process of Translation by Nida & Taber

Larson (1984) defines translation as the process of conveying the meaning of a source language text into the natural forms of the destination language. This entails determining the meaning of the source text by assessing its vocabulary, grammatical structure, communication scenario, and cultural context, and then expressing it in the appropriate linguistic and cultural context of the target language. The following diagram is presented by Larson (1984).

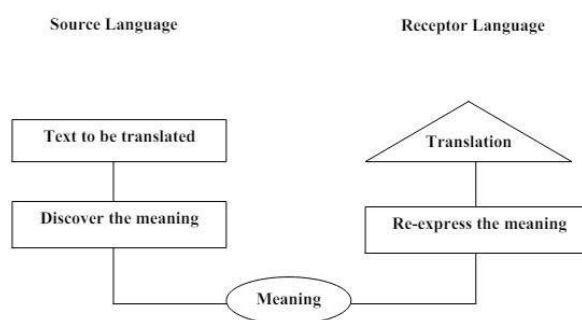


Figure 1. 2 Process of Translation by Larson

3. Translation Quality

In the translation process, quality is something that needs to be considered. Translation quality also determines whether the translation of the Source Language (SL) into Target Language (TL) is accurate or not. In this study, researchers used the theory of translation quality proposed by (Nababan et al., 2012) namely accuracy, acceptability and readability.

a. Accuracy

The translator must convey information from the source language into the target language well and accurately. In accuracy, the translated text must have equality of meaning which is the essence of translation quality. Here is the parameter of accuracy.

Table 1. 1 Accuracy Indicators

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

b. Acceptability

The translation results must be natural so that they can be accepted in the target language system. This refers to the naturalness of the translation text. Acceptability considers the norms, culture and

rules that exist in the target language. Here is the parameter of acceptability.

Table 1. 2 Criteria of Translation

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

c. Readability

Readability considers the reader's understanding of the text. The measurement is to find out how easily readers can understand the translated text. The translation results can be said to be good if the reader is able to understand well the meaning of the translated text. Here is the parameter of readability.

Table 1. 3 Readability Indicators

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

4. Poetry

Poetry is one of the literary works that expresses one's feelings is a type of writing that is motivated by emotion and expresses a profound feeling that may be very challenging to articulate in literary form. According to (Rahayu in Rasmi, 2022) poetry is a written language that has a structure and is able to tell someone's ideas, expressions, and opinions. Poetry is also an expression and depiction of expression, atmosphere, feelings, emotions expressed using beautiful words that are full of aesthetic meaning to create a special impression on the reader (Rasmi, 2022). It can be concluded that poetry is one of the written literary works whose writing uses beautiful words so that it has aesthetic value.

5. Chat GPT

GPT Chat is one feature that is widely used by many people today. This is because Chat GPT is very easy to access and can answer

questions quickly and accurately. Chat GPT also has quite a lot of uses. This technology has the potential to revolutionize a wide range of activities in the educational environment, such as searching for information, answering specific questions, and inquiring about any topic; participating in open conversations and discussions; writing and editing reports and essays; and generating software code. Tutoring by explaining code; providing data examples for databases and analysis; doing mathematical calculations and statistical analysis; and translating writings into different languages (Halaweh, 2023). It can be seen that GPT Chat has many uses and can help solve a variety of problems.

I. Previous Research

In the previous research, a translation was carried out on a poem book entitled "Love & Misadventure" by Lang Leav which was researched by Prafitasari et al (2019). Researcher found that translation quality in the poetry shows that most poetry are accurate and readable. It shows that there are (67%) data is accurate, (33%) data is less accurate and there is no inaccurate translation. In addition to accuracy, researchers also found translation readability is (90%) which are classified as readable translation, (7%) classified as less readable and (3%) classified as unreadable.

In others research was also conducted using Google translate, SDL, Free, and Tradukka, which was researched by Cahyaningrum & Widiyantari (2018). In this research, researchers examined as many as 30 poems. The most widely used translation technique is Established Equivalence there

were findings that from the three websites, Google Translate has a high percentage of 55% accuracy. In acceptability Google Translate has a high percentage of 47% and Readability in Google Translate also has a high percentage of 50%. In the research conducted by (Kartika & Priyatmojo, 2021) which examines the quality of translation produced by google translate, it shows that in google translate, for the quality of translation, the researcher found that the percentage of accuracy was (57.1%), the percentage of acceptability was (58.6%), and the percentage of readability was (63.7%). According to the results, the quality of Google Translate translation output was less accurate, acceptable, and readable. In this research, researchers used articles from the Jakarta Post as the object of research.

In others research was also conducted using Google Translate as a medium for translating. According to Setiyadi et al (2020) stated that the accuracy of the translation results was not found, the percentage for clarity was 14%, and the rating for naturalness was 100%. Translation using Google Translate is done to translate cultural articles on the internet. The results of this research show that Google Translate is not accurate in translating texts with cultural themes.

Previous researchers have examined the quality of translation using online media applied to poetry, literary works, articles etc. Based on the data above, most of the media used to translate is google translate. Therefore, the researcher examined the quality of translation on poetry using Chat GPT.

The researcher chose Chat GPT because currently many people use it and it has become a common thing used in various circles. The researcher wants to know how good the translation quality produced by Chat GPT is. The object of this research is poetry by William Shakespeare. The researcher chose poetry as the object because in poetry there is a lot of figurative language that cannot be translated literally.

J. Research Methodology

a. Research Design

This study uses descriptive qualitative research design. Qualitative descriptive research is research that emphasizes the problem of process and meaning by describing a problem. Qualitative descriptive research also explains problem solving based on data by analyzing and presenting data. Qualitative research aims to better understand a specific phenomenon. This phenomenon can refer to various factors experienced by research subjects, such as performance, perception, motivation, and more, that are described in a comprehensive manner to clarify the situation (Fiantika et. Al, 2022). Qualitative research is research that provides deeper insights by exploring the problems that exist in the surrounding environment. qualitative research collects the experiences, perceptions and behaviors of participants (Steven et al., 2022). Qualitative research is research that answers how and why questions, not how much.

The qualitative-descriptive method is used to obtain information by carefully observing the original poem and its translation on each line in each stanza to determine the types of translation technique used by Chat GPT and how to achieve qualified equivalence in translation results (Puspani & Indrawati, 2018). Descriptive qualitative research in this study was used to gather information about the quality of translation produced by Chat GP.

b. Data Sources

Data source of this research is divided into primary and secondary data. Primary data is obtained from the source language (SL) and target language (TL). Researcher will take three poems by William Shakespeare. Then, the poems will be translated into the target language (TL) by using Chat GPT. While secondary data includes research journals relevant to the theme and topic of the research. Journals that will be used to support research data are journals analyze translation on the web. In addition to journals, researchers also use books to strengthen the theory in the research.

c. Data Collection Technique

In this research, researcher uses documentation to collect the data. The researcher will collect three poems by William Shakespeare. The title of poems namely Venus and Adonis, Blow, blow, Thou Winter Wind and Bridal Song. The selected poems will be translated from English (Source Language) into Indonesian (Target Language).

d. Sampling Technique

Researcher uses purposive sampling in this research. Purposive sampling itself is a data collection technique where data is taken based on some considerations. In addition, this study is also supported by an assessment form that will be given by researcher to experts in the field of translation to provide an assessment score on the quality of translation.

e. Data Analysis

In this research, researcher use several steps applies the theory of analyzing the data. In analyzing data there are several steps, namely 1) Data condensation, 2) Data Display and 3) Conclusion, Miles (in Sipayung, et al (2021)).

1) Data Reduction

Data reduction is the process of selecting data to be studied. In data reduction, researcher will sort out the data that will be used as research. In collecting data, researchers will take poems William Shakespeare. Based on the need of research, the data taken is data relevant to problems of discussion in this research.

2) Data Display

There are various ways to display research results. For example, by using diagrams or tables. In this study, researcher used a table to display the results of the use of translation techniques so that it can make it easier to understand the results of the study. In

addition, the table will make it easier to describe the results of the study. The researcher also used a pie chart and table to present the quality of the translation produced by chat GPT.

3) Draw conclusion

After processing the data, the researcher will draw conclusions about the results of the translation of poetry by William Shakespeare. The researcher will conclude whether the translated texts that have been translated using Chat GPT are of high quality or not.

4) Data Validity

In this research, data validity divided into three namely source expert and theory. According to Adlini (2022) Quality control and data integrity are critical aspects of qualitative research. The key concept in qualitative research is data validity, which refers to the consistency between what is stated as data and what actually occurs in the field.

a. Sources

In this study, researcher used some research data such as journals relevant to the topic. This is done to support the validity of the research results. In addition, the researcher also used an assessment form specifically for translation quality. This assessment form contains the score given by the rater to the poetry translation using Chat GPT.

b. Expert

The researcher involved one expert (rater) to fill in the assessment form for the quality of poetry translation using Chat GPT. The researcher will give the assessment form to the rater to score each sentence in the poetry by William Shakespeare.

c. Theory

Theory from experts or previous research is also very important. This theory is needed as a reference for researching topics related to research. With the theory, it is hoped that the research results can be trusted. In addition, the theory can also strengthen the researcher's opinion on the topic of discussion.